ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ Виктории Владимировны МАРТЫШКО

«ГЕНДЕРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРЯМОЙ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ»

Магистерская диссертация В. В. Мартышко выполнена в русле гендерных исследований, но при этом посвящена сугубо лингвистической проблематике. Автор исходит из типологического различия между английским и русским языками в плане отсутствия / наличия грамматической категории рода. Это различие, как подчеркивает автор, во многом отражено в соответствующих лингвокультурных картинах мира.

Автор обнаруживает начитанность и общий кругозор, свободно ориентируется в трудах зарубежных и отечественных лингвистов, демонстрирует значительный объем фоновых знаний. В ходе анализа ею привлекаются данные смежных с переводоведением областей знания, в частности, социолингвистики.

Диссертантка собрала интересный, наглядный, современный языковой материал. Она показала, что учет гендерного фактора необходим не только для решения сугубо стилистических задач художественного перевода, но и – шире -- для обеспечения бесперебойной коммуникации средствами художественной речи. Наряду с решением теоретических проблем, В.В. Мартышко стремится сформулировать также практические рекомендации по переводу конкретных подклассов языковых единиц с английского языка на русский. В процессе перевода ее интересует восстановление процесса когнитивного поиска переводчика, что придает диссертационному исследованию особую актуальность.

В.В. Мартышко проявила себя как профессионально подготовленный, независимо мыслящий исследователь, обладающий развитым чувством языка и критическим складом ума. Ее исследование тяготеет к переводоведческой эрратологии. По ходу исследования диссертантка приводит собственные наблюдения над экспрессивностью, оценочностью, стилистической окраской переводческих соответствий, оценивает фрагменты перевода с точки зрения их эффективности и естественности звучания. Интересны наблюдения автора над гендерным аспектом перевода метафоры и олицетворения, над применением приемов гендерного слайда и гендерной нейтрализации.

Научный руководитель -- Елена Серафимовна Петрова,

К.ф.н., доцент каф. англ. филологии и перевода СПбГУ